

PERSONLICH

Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren

Das VOLKSBLATT gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

Heute Dienstag

- Hedwig Näscher, Obergut 1, Eschen, zum 82. Geburtstag
- Hans Eberle, Bleika 209, Triesenberg, zum 81. Geburtstag
- Germana Büchel, Spidach 238, Ruggell, zum 79. Geburtstag
- Dr. Erich Goop, Badwegli 3, Vaduz, zum 78. Geburtstag
- Emma Hasler, St. Luzi-Strasse 41, Eschen, zum 77. Geburtstag
- Olga Kindle, Runkelsstrasse 34, Triesen, zum 75. Geburtstag
- Frieda Lampert, Vorarlbergerstrasse 22, Schaanwald, zum 75. Geburtstag

WIR NEHMEN ABSCHIED

Lina Jehle, Schaan †



In ihrem 90. Lebensjahr ist gestern unser liebe Mitbürgerin Lina Jehle aus Schaan nach kurzer Krankheit verschieden. Den trauernden Hinterbliebenen gilt unsere aufrichtige Anteilnahme. Der Trauergottesdienst und die Abdankung finden übermorgen Donnerstag um 10 Uhr in der Pfarrkirche in Schaan statt, die Urnenbeisetzung erfolgt im engsten Familienkreis. Ein Nachruf folgt.

Ludwina Ospelt-Bachmann, Vaduz †



Völlig unerwartet wurde gestern unsere liebe Mitbürgerin Ludwina Ospelt-Bachmann aus Vaduz in ihrem 87. Lebensjahr in die Ewigkeit abberufen. Den trauernden Kindern mit Familien sowie allen weiteren Anverwandten gilt in den schweren Stunden des Abschieds und der Trauer unsere Anteilnahme. Die Verabschiedung findet übermorgen Donnerstag in Vaduz statt. Ein Nachruf folgt.

Robert Beck-Kaufmann, Schaan †



Nach kurzer Krankheit ist gestern unser lieber Mitbürger Robert Beck-Kaufmann aus Schaan in seinem 70. Lebensjahr in die Ewigkeit zurückgekehrt. Der trauernden Gattin, den Kindern mit Familien sowie allen weiteren Anverwandten sprechen wir zum schmerzlichen Verlust unser Beileid aus. Der liebe Verstorbene wird morgen Mittwoch in Schaan zur letzten irdischen Ruhestätte geleitet. Ein Nachruf folgt.

Hoher Besuch

Anlässlich des offiziellen Besuches des Schweizer Bundesrates Joseph Deiss in unserem Land durfte ihn auch der Schweizerverein empfangen. Bundesrat Deiss fand bei dieser Gelegenheit Zeit für ein kurzes Gespräch mit allen anwesenden Mitgliedern des Vereins. Im Mittelpunkt der vielen Fragen stand der allfällige Beitritt der Schweiz zur EU und die bilateralen Verhandlungen. Das grosse Bild zeigt den Vorstand des Vereines zusammen mit den Gästen aus Bern, Werner Stetler, Ehrenpräsident, Heinz Felder, Vizepräsident, Vreni Wildi, Kassierin, Vivien Graser-Gertsch, Delegierte des Auslandschweizerrates, Evi Müssner, Veranstaltungen, Walter Herzog, Präsident, Bundesrat Joseph Deiss und Botschafter Kurt Höchner (v.l.). Die kleine Ulrike aus Schaan hat der Delegation sogar eine Zeichnung gemacht und durfte diese etwas scheu, aber sichtlich stolz Bundesrat Deiss überreichen. (Foto: bak)



Herzlichen Glückwunsch nach Triesen

Heute feiert Agnes Beck ihren 80. Geburtstag

An der Feldstrasse 69 in Triesen feiert heute Agnes Beck ihren 80. Geburtstag. Mitten in ihrer Alltagsbeschäftigung trifft man eine aktive, frohgemute Seniorin an, die das Alter werden höchst positiv erscheinen lässt. Es führen oft gerade diejenigen Senior/innen ein zufriedenstellendes Pensionsleben, die von Jugend an gewohnt sind, einen intensiven Beitrag zum Familien-Zusammenhalt zu leisten. Betrachtet man das alte Familienfoto von Agnes geb. Schurti im Kreise ihrer elf Geschwister und der Mutter im Mittelpunkt, überkommt einem Bewunderung und Achtung vor dem Einsatz und Durchhaltewillen einer Grossfamilie, die beschwerliche Zeiten durchzustehen hatte. Im Bauernbetrieb der Schurtis im Triesen



sner Oberdorf lernten die zwölf Kinder in Haus und Feld tatkräftig mitzuarbeiten. Der Vater starb bereits mit 48 Jahren, der Jüngste war damals dreijährig. Soziale Institu-

tionen fehlten – eine Witwe trug eine heutzutage kaum vorstellbare Last. Agnes trat nach Schulabschluss eine Haushaltstelle an, verdiente wenig, gemessen an den seinerzeit üblichen langen Arbeitszeiten. Später arbeitete Agnes in der Zahnfabrik – bis zu ihrer Verheiratung 1946 mit Julius Beck. 1954 zogen sie mit ihrem Sohn Remo in ihr neuerbautes Haus. Arbeitsgewohnt betätigte sich Agnes «auf em Feld» und in ihrem Garten, pflegte mit Vorliebe ihre Blumen. Wenn immer möglich verbrachte sie mit ihrem Mann ruhige Tage in ihrem Ferienhäuschen; sie gingen gern «z' Berg», machten kleinere Reisen. Leider ist Julius bereits vor 18 Jahren verstorben. Die im Hausanbau wohnende Familie ihres Sohnes mit

den zwei Enkeln ist der Jubilarin eine gute Stütze. Ihren Haushalt bewältigt Agnes nach wie vor selbst, fühlt sich gesund, ist ausgefüllt und zufrieden. Neben den regelmässigen Jass-Nachmittagen, gelegentlichen Ausflügen und Wallfahrten schätzt die Jubilarin auch geruhige Stunden in ihrem gemütlichen Zuhause beim Lesen und Stricken, bei einem Dokumentarfilm. Den Geburtstag werden ihre Familienangehörigen, ihre vielen Verwandten und Bekannten gebührend feiern. Wir wünschen der humorvollen, positiv eingestellten Jubilarin weiterhin bestausgefüllte Tage, Wohlergehen und Zufriedenheit und sagen ganz herzlich alles Gute, Glück, Gesundheit und Zufriedenheit. Theres Matt

IMPRESSUM



Herausgeber: Presseverein Liechtensteiner Volksblatt.
Geschäftsführung Verlag: Wilfried Büchel (Vorsitz), Alexander Batliner, Hubert Biedermann.
Chefredaktor: lic. phil. Alexander Batliner.
Stv. Chefredaktoren: Manfred Öhri, Siegfried Elkuch (Produktionsplanung/Informatik), Redaktion: Barbara Keel, Peter Kindle, Adi Lippuner, Hartmut Neuhaus, Walter Nigg, Sportredaktion: Heinz Zöchbauer, Robert Brüstle. Beilagen: Mario Heeb.
E-Mail-Redaktion: redaktion@volksblatt.li.
Redaktionssekretariat: Ursula Büchel (Telefon +423 237 51 61).
Desktop Publishing: Daniela Cirar, Klaus Tement, Sonja Schatzmann, Monika Schratzberger.
Marketing: Hubert Biedermann, Michèle Ehlers.
Kundenberatung Inserate: Beat Schurte, Werner Vonblon, Harald Zöchbauer. Inseratannahme/Empfang: Daniela Porzio, Sandra Wittisch. Telefon +423 237 51 51. Fax: +423 237 51 66. ISDN: +423 237 51 07.
E-Mail-Inserateverkauf: inserate@volksblatt.li.
Kundenberatung Abonnenten: Emerita Büchel (vormittags). Telefon +423 237 51 41.
E-Mail-Abverwaltung: abo@volksblatt.li.
Adresse von Redaktion und Verlag: FL-9494 Schaan, Feldkircher Strasse 5. Telefon: +423 237 51 51. Redaktionssekretariat: Telefon +423 237 51 61.
Telefax Redaktion/Verlag: +423 237 51 55.

Volksblatt-Tagesrätsel

Definit. Ausgabenüberschuss	Insel im Zuriensee	Passions-spielort in Tirol	englisch: Eis Kopteil	Stadt in den USA	englisch-amerikan. Flächenmass	Hauptausdehnung	schlecht gewürzt köstliche Töne
Bräutwerber	Kolloid	kurzer Abstand Kartentartentreiber	Gruss zum Abschied	Sternbild	fest gekocht, fertig zubereitet		
Kosenname eines Elternteils	Sprengstoff, Abk. mittelamerik. Staat	Stadt an der Eibe zweiter Heuschnitt	schmale Stelle, wenig Raum	Mannsbild	sehr feucht		
Widerwertigkeit	albanische Währung	Speisenfolge	chem. Z. f. Aluminium chem. Z. für Seilen				
Teil der Kette	offene Feuerstelle						
Abk. für Sekunde (led. Gräfin)							

Rästel vom Vortag

E U S R M
G A N T U S T E R
O B D A C H O N E
M I T G A E R U N G
S R E F A R I E
E T U I A P P G
R O H R P N E U
L A A A D I E U N
P R O N O N D I T
E I N H O R N E D E
S E R I E P L A N

PERSONLICH

Diamantene Hochzeit in Triesen

An der Landstrasse 304 in Triesen feiert heute das Ehepaar Viktor und Elisabeth Sprenger-Tschuggmell das Fest der Diamantenen Hochzeit. Heute vor sechzig Jahren gaben sich die Brautleute Viktor und Elisabeth Sprenger-Tschuggmell in der Pfarrkirche in Triesen das Ja-Wort. Es wurde eine Doppelhochzeit gefeiert. Lislis Bruder Paul und seine Braut Ottilie standen neben ihnen am Traualtar. Nach der Trauung gab es in der «Sonne» den üblichen z'Morga, bevor es nach Wildhaus ging, wo das Mittagessen eingenommen wurde. Der «Trunk» fand dann wieder in der «Sonne» in Triesen statt. Die Mitglieder der Harmoniemusik und des MGV Sängerbundes Triesen hatten sich eingefunden und brachten den Brautpaaren ein Ständchen. Viktor war damals stolzer Fähnrich bei der Harmoniemusik Triesen und Paul

sang beim MGV. Inzwischen sind sechzig Jahre vergangen, und die beiden können auf eine harmonische Zweisamkeit zurückblicken. Ihre drei Töchter: Berta, Annemarie und Elisabeth machten ihr Glück vollkommen. Inzwischen sind sechs erwachsene Enkelkinder da, über deren Besuche sich die beiden besonders freuen. Das Ehepaar arbeitete einige Jahre in der Weberei Jenny & Spörry in Triesen und geniesst jetzt den verdienten Ruhestand und pflegt engen Kontakt mit den Familien der Töchter. Viktor ist fünfundsiebzig Jahre alt und erfreut sich noch bester Gesundheit und Lislis ist siebenundachtzig und fühlt sich trotz kleinerer Altersbeschwerden noch fit genug, den Haushalt für sich und ihren Mann zu führen und den obligaten Dienstags-Jass mit ihren drei «Mätla» zu klopfen. Wir wünschen ihnen, dass das noch lange so bleibt. Herzliche Gratulation zum heutigen Feste im Kreise der Familie, der Verwandten und aller die den Weg zum schmucken Heim des Ehepaars Sprenger-Tschuggmell finden.